

Kares, steward of Ahhotep, Stela of

Sethe

Created on 2014-10-19 by Mark-Jan Nederhof.

Transcription of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

Bibliography

- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English


Created on 2014-10-19 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-07-29.

Transliteration and translation of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 21-23, §§ 49-53; Sethe (1914), number 14 (pp. 24-26).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Se 

Ne | rnpt-sp 10 3bd 1 šmw sw 1 hr ḥm n

Ne | Year 10, first month of the Season of Harvest, day 1, under the majesty of

Se 

Ne nsw-bjtj Dsr-k3-R^c s3-R^c n ḥt=f Jmn-ḥtp

Ne the king of Upper and Lower Egypt: Djoserkare; Son of Re, of his body: Amenophis,

Se 

Ne mry Wsjr dj c^hnh | wdt mwt-nsw n jrj-p^{ct} ḥ^{tj}-^c

Ne beloved of Osiris, given life. | Decree from the king's mother to the prince-regent, count,

¹ Read .


Se 

Ne ḥtmw-bjtj smr w^{ctj} jmj-r³ prwj-nbw

Ne royal seal-keeper, sole companion, overseer of the two gold houses,

Ne jmj-r³ prwj-ḥd

Ne overseer of the two silver houses,

Se 

Ne jmj-r³ pr wr [mwt-nsw] | J^cḥ-ḥtp c^hnh.tj whmw K³rs

Ne high steward [to the king's mother] | Ahhotep (may she live!), herald Kares.

Se 

Ne jw wd.n mwt-nsw rdjt jr.tw n=k m^cḥ^{cti}

Ne The king's mother ordered that to you be made a cenotaph



Se r rd n ntr 3 nb 3bdw smn j3wt=k nbt
Ne at the stairway of the great god, lord of Abydos, and that recorded be all your offices



Se hswt nb jr n=k
Ne and all favours bestowed on you,



Se | 5 | twt|w=k mn(.w) m hwt-ntr m šms n ntr 3
Ne while your statues remained in the temple in the following of the great god.



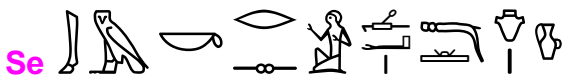
Se [smn n=sn w^cbwt]
Ne [Meat-offerings were established for them,]



Se | 6 | [s3h smnh p3t]=sn m sš | 6 | m [...] hr
Ne and their bread-offerings [were glorified and confirmed] in writing. | In [...]



Se jr n=k htp-dj-sw m jr hmt-nsu n mr.n=s
Ne A royal offering will be given to you, as a king's wife does for one she loves,



Se n jrj-p^ct h3tj-^c htmw-bjtj jmj-r3 pr wħm K3rs
Ne for the prince-regent, count, royal seal-keeper, steward, herald Kares.

Se 

Ne w^c mh-jb hn^lm m h^cw Shmt

Ne Unique confidant, who joins with the body of Sekhmet,

¹ Depicts lion-headed goddess.

Se 

Ne šms hnwt=f r nmtt=s ^cq=f jb hnt rhyt

Ne who follows his lady in her strides, while he enters the heart in front of people,

Se 

Ne jmj-jb n hnwt=f m^{3c} ddw n=f mdt | h³pt

Ne true favourite of his lady, to whom secret matters are told,

Se 

Ne nk³ m shrw hnwt=f s^rr mdwt r-hnw ^ch

Ne who reflects on the plans of his lady, who reports affairs inside the palace,

Se 

Ne gm | ts sndm qsnt ^ch^cw hnwt=f hr mdw=f

Ne who finds | the right words, who eases pain, on whose words his lady relies,

Se 

Ne tkn m^{3c} rh hrt-jb }h dd hr hnwt^l=f

Ne one who is truly close, who knows what is desired, with splendid speech before his lady,

Se 

Ne wr snd m pr mwt-nsw dns mhwt

Ne much feared in the house of the king's mother, well-considered in reason¹,

¹ Uncertain

15
Se |

15
Ne | nb qrst m-ht j₃wt dj=f prt-r-hrw

15
Ne | lord of burial after old age. May he give a mortuary offering

Se |

Ne t hnqt fq₃w k₃w 3pdw jht nbt nfr w^cbt

Ne of bread, beer, cakes, oxen and fowl, and every good and pure thing

Se |

Ne prrt hr wd₃w n nb-r-dr n k₃ n htmw-bjtj

Ne that comes from the offering table of | the Lord of All, for the royal seal-keeper,

Se |

Ne jmj-r₃ pr wr n mwt-nsw K₃rs s n m³ct hnt t₃wj

Ne high steward to the king's mother, Kares." ' A man of truth before the Two Lands,

Se |

Ne mtj m³c šlw m grg hrj-tp n wd₃-mdw{t} nh m₃r

Ne truly righteous free from lies, chief of judgement, protector of the wretched,

¹ One expects

Se |

Ne nhm jwjtj sw dd pry s 2

Ne saviour of one who has none, who lets two men go out

Se |

Ne h₃p(.w) m prw-n-r₃=f q₃ mjty mh₃t

Ne satisfied with his judgement, correct like a balance,

Se ¹⁹

Ne ¹⁹ | snnw m nḏ ḥr rn w3ḥ-jb r sdm mdwt mjtj nṯr n wnw=f

Ne ¹⁹ | second to be addressed, inclined to examine matters, like a god in his hour,

Se ²⁰

Ne ²⁰ | jmj-jb | n ḥnwt=f m3^c shnt.n ḥnwt t3wj

Ne true favourite of his lady, whom the lady of the Two Lands advanced,

¹ Appearance differs.

Se

Ne jmj-r3 šwt 3bw wḥmw nšmwt jmj-r3 pr wr K3rs | jr.n 3k

Ne leader of feather, horn, hoof and scale, high steward Kares, ²¹ | born to Ak,

Se

Ne ms.n nbt-pr Tš

Ne born of the lady of the house Tesh.